

I ♥ E-Poetry: Un recurso para la era digital

Dr. Leonardo Flores
Catedrático
Departamento de Inglés
Universidad de Puerto Rico: Mayagüez
Mayagüez, Puerto Rico
Email: leonardo.flores@upr.edu

Resumen

El proyecto I ♥ E-Poetry es un recurso educativo abierto (REA) para la era digital, tanto en su temática como diseño. Está diseñado como un recurso enciclopédico sobre literatura electrónica, con reseñas concisas que proveen contextos literarios, tecnológicos y teóricos para que los lectores puedan apreciar las obras.

La literatura electrónica es la exploración artística de la palabra en los medios digitales. A diferencia de la literatura escrita para ser publicada como tinta sobre papel, la literatura electrónica fue diseñada para las tecnologías digitales. La palabra digital es programada para autogenerarse, moverse, responder a acciones del lector, cambiar al pasar el tiempo y mucho más. La literatura electrónica es un movimiento emergente de carácter global, con miles de obras creadas y en desarrollo.

Desde su lanzamiento a fines del 2011, he publicado sobre 675 reseñas de obras de literatura electrónica y cultivado una audiencia de sobre 50,000 visitantes de alrededor de 170 países del mundo. I ♥ E-Poetry es utilizado ampliamente en la academia (mediante cursos, exámenes de grado y publicaciones académicas) y por el público en general para conocer la literatura electrónica.

Mi ponencia describirá el proyecto y su importancia para la alfabetización digital en el Siglo XXI.

Foro: Foro Educación Superior, Innovación e Internacionalización

Seminario: 2.4. Seminario Recursos Educativos Abiertos (REA) y MOOC.

I ♥ E-Poetry: Un recurso para la era digital

Las tecnologías digitales han tenido un gran impacto en la industria de la publicación ya que ha cambiado la creación y publicación de la palabra escrita. Por siglos se han desarrollado culturas y mercados basados en tecnologías de impresión sobre papel, llegando al punto en que como sociedades invertimos grandes recursos para educar generaciones de ciudadanos en cómo leer y escribir-- lo que conocemos como literacia o alfabetización. Sin embargo, en los pasados 20 años hemos visto los medios digitales y las redes transformar cómo se escribe y circula la palabra sin necesitar poner tinta sobre papel y esto ha tenido un impacto profundo sobre las culturas y mercados. Una expresión importante del impulso literario expresado en los medios digitales es la literatura electrónica.

La literatura electrónica es aquella que está escrita y diseñada para aprovechar las capacidades de las tecnologías digitales. Por ejemplo, los textos que escribimos normalmente están diseñados para la página impresa. Las letras, palabras, párrafos, versos y estrofas se quedan quietecitas en la página porque la tinta puesta sobre papel no se mueve. Pero la palabra digital puede moverse, cambiar al pasar el tiempo, bailar al son de música o video, responder a nuestras acciones y ser generadas por programas de computadora. Esta expresión de creatividad literaria en los medios digitales son una ventana que nos muestra el futuro de la palabra en los medios digitales. Y es importante que las nuevas generaciones-- quienes leen, escriben y juegan cada vez más en equipos digitales-- conozcan la literatura electrónica para que desarrollen su creatividad y destrezas en estos medios, ya que lo van a necesitar.

Las proyecciones del mercado laboral para los próximos 20 años muestran un crecimiento enorme en áreas de programación de computadoras y todo lo que atañe a las tecnologías digitales. De hecho, el alfabetismo digital-- el conocer y saber utilizar las tecnologías digitales-- se está convirtiendo en uno de los factores más importantes para la movilidad social. Un informe reciente de la Casa Blanca lanzando la iniciativa "Computer Science for All" plantea el reto de la siguiente forma.

Last year, there were over 600,000 tech jobs open across the United States, and by 2018, 51 percent of all STEM jobs are projected to be in CS-related fields. The Federal government alone needs an additional 10,000 IT and cybersecurity professionals, and the private sector needs many more. CS is not only important for the tech sector, but also for a growing number of industries, including transportation, healthcare, education, and financial services, that are using software to transform their products and services. In fact, more than two-thirds of all tech jobs are outside the tech sector (White House).

Este informe no solo establece el reto de atender las necesidades de ciencias de computación proyectadas, también discute la necesidad de la literacia digital en general como indicador de éxito en el mercado laboral del presente y futuro. La Secretaria de Comercio de los Estados Unidos, Penny Pritzker, habló recientemente acerca de la importancia de las tecnologías digitales en la economía "as industry and society continue to evolve, digital tools and services are enabling and driving much of the transformation of our economy" (U.S. Dept. of Commerce). Es por esto que la Casa Blanca está haciendo una inversión de \$4 billones durante los próximos 5 años fortalecer la enseñanza de ciencias de computación a través del Departamento de Educación.

La lectura y escritura de la literatura electrónica ayuda a desarrollar el alfabetismo digital en niños, jóvenes y adultos, promoviendo el interés en la programación y desarrollando destrezas de lógica computacional. Para atender esta necesidad he creado un proyecto titulado I ♥ E-Poetry, el cual es un recurso educativo abierto (REA) para la era digital, tanto en su temática como diseño. I ♥ E-Poetry es un recurso enciclopédico sobre literatura electrónica, con reseñas concisas que proveen contextos literarios, tecnológicos y teóricos e invitan a sus lectores a leer y apreciar las obras.

Lancé el proyecto el 20 de diciembre de 2011 como un blog diario en el cual asumí el reto de leer y reseñar un poema electrónico diariamente-- y lo hice por 500 días consecutivos, completando la primera fase el 2 de mayo de 2013. Al concluir la primera fase, había escrito 171,000 palabras las cuales eran equivalentes a un libro de 741 páginas. La figura 1 muestra una visualización de I ♥ E-Poetry al completar la primera fase.



Figura 1: Afiche con visualización de I ♥ E-Poetry

Vale la pena recalcar la amplia cobertura de la literatura digital que I ♥ E-Poetry ofrece. En la visualización puede notar que el tamaño de los círculos amarillos y azules (que corresponden a años y autores, respectivamente) indica la cantidad de entradas (en verde) de obras escritas por año o por autor. Esto también nos ayuda a reconocer que aunque la literatura electrónica es un género emergente, sí tiene un historial de más de 31 años.¹ También es importante recalcar el gran número de tecnologías digitales que han inspirado a más de 264 autores a crear obras. La gran y creciente diversidad de obras apuntan hacia una revolución de creatividad en los medios digitales y un recurso que busca capturar este movimiento literario emergente debe de ser igualmente dinámico en sus estrategias de cobertura.

Es por esto que una vez concluí la primera fase, mudé el proyecto de Tumblr a Wordpress y me dediqué a crear recursos y nuevas herramientas para explorar lo que se había convertido en un tipo de enciclopedia de literatura electrónica. Desde el comienzo del blog, había utilizado una combinación de taxonomías controladas y abiertas para describir cada obra que reseñaba, así que tenía un acervo de metadata que resultó muy útil. La metadata utilizada consiste de:

- nombre del autor
- lenguaje de programación o software utilizado
- año de publicación
- dónde fue publicada la obra
- temas especiales o series dentro del blog
- género literario
- comportamiento textual

Tumblr ofrece solamente un mecanismo para ofrecer metadata, las etiquetas ("tags"), pero Wordpress tiene dos mecanismos: etiquetas y categorías. Esto me permitió mudar los nombres de los autores exclusivamente a las etiquetas y convertir el resto de los datos en categorías, las cuales son más

¹ De hecho, la primera obra de literatura electrónica es un generador de cartas de amor creada por Christopher Strachey en 1952 (Montfort).

estructuradas y organizadas. Esta información la integré en el mismo diseño de la página, presentado un listado alfabético de autores (ver figura 2) y un menú de categorías (ver figura 3).

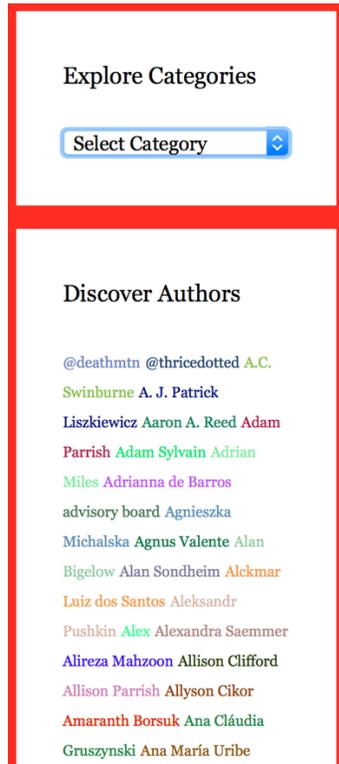


Figura 2: etiquetas de autores

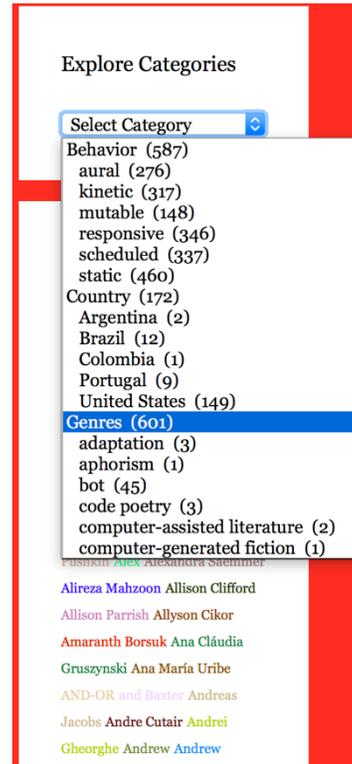


Figura 3: categorías

Un detalle importante del listado de categorías es que cuantifica la cantidad de entradas clasificadas bajo cada una. El seleccionar una categoría del menú produce un listado de las entradas, lo cual promueve la exploración semántica del recurso, llevando a nuevas relaciones entre la información. Esto se convirtió en la base de la creación de nuevos recursos temáticos, como se puede observar en el listado del menú (ver figura 4), los cuales tienen introducciones y organizaciones temáticas (ver figura 5).



Figura 4: recursos

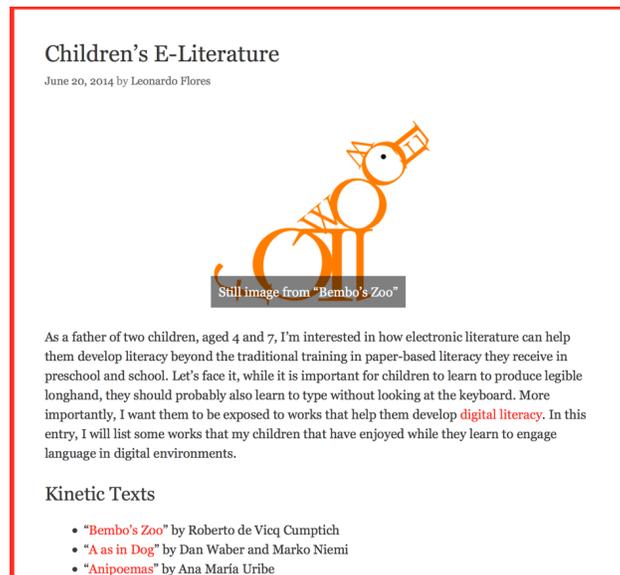


Figura 5: ejemplo de recurso

El desarrollo de recursos y herramientas para navegar I ♥ E-Poetry nos recuerda la naturaleza del objeto digital que es un blog. A diferencia de un libro, el cual tendría que ser organizado de maneras fijas (orden alfabético, capítulos, índices y otras), el blog crea múltiples relaciones entre las entradas y permite que tanto el creador como el usuario utilicen recursos dinámicos para explorarlo. Tanto un libro como el blog son hipertextuales, pero el libro captura un momento y una visión en el desarrollo del recurso, mientras el blog permite mantener el proyecto vivo, creciente.

En 2 de septiembre de 2013, acatando la sugerencia de mi consejo editorial (advisory board), inicié una segunda fase para I ♥ E-Poetry en la cual asumí un rol editorial, invitando a la comunidad de académicos a contribuir reseñas de obras de literatura electrónica. Esto me ha permitido atraer contribuciones de académicos en distintas partes del mundo (India, Bélgica, Brazil, Portugal, Chile, Francia, Escocia, España y los Estados Unidos) quienes contribuyen una perspectiva global al proyecto. En los casi tres años de haberse lanzado esta segunda fase, el proyecto se ha diversificado en su cobertura y ha continuado cultivando una audiencia internacional.

Durante esta segunda fase comencé un curso que he ofrecido hasta el día de hoy titulado Digital Humanities Internship (<http://leonardoflores.net/lab>), en el cual un grupo de aproximadamente 6 estudiantes me ayudan a desarrollar I ♥ E-Poetry y otros recursos en línea. Con esta fuerza laboral estudiantil, hemos logrado muchas cosas con el proyecto, como:

- Describir cientos de imágenes del proyecto para lectores ciegos.
- Desarrollar materiales para diseminación: afiches, tarjetas postales, folletos y camisetas.
- Presentar el proyecto en actividades como el Caguas Mini Maker Faire, dos Ferias del Libro Eugenio María de Hostos en Mayagüez y creando noches de lectura de poesía electrónica.
- Desarrollar integración con tres proyectos internacionales: ELMCIP Knowledge Base en Noruega (<http://elmcip.net/knowledgebase>), el recurso de búsquedas de CELL (Consortium on Electronic Literature - <http://cellproject.net/>) y la más reciente con Po-ex.net (Digital Archive of Portuguese Experimental Literature - <https://www.po-ex.net/>).
- Escribir nuevas reseñas de obras de literatura electrónica desde la perspectiva de estos jóvenes nativos digitales.
- Lanzar campañas publicitarias de I ♥ E-Poetry en medios sociales, como Instagram y Pinterest.
- Traducir I ♥ E-Poetry al español (actualmente en desarrollo).

I ♥ E-Poetry ha probado ser un gran recurso educativo, tanto en su versión publicada como tras bastidores en su producción en la Universidad de Puerto Rico: Recinto Universitario de Mayagüez. Según se podrá apreciar en la discusión de la diseminación e impacto del proyecto, este recurso trasciende el salón de clases y la publicación impresa que caracteriza la mayoría de los libros académicos. Este es un recurso educativo abierto para la era digital.

Durante la primera fase de 500 días, I ♥ E-Poetry atrajo una audiencia de casi 10,000 personas en 119 países, quienes visitaron más de 30,000 páginas en el blog. En aquel momento, estaba implementado en Tumblr, utilizando el dominio leonardoflores.net y publicaba entradas nuevas diariamente, transmitiendo su contenido en Facebook (<https://www.facebook.com/ILoveEPoetry/>) y Twitter (<https://twitter.com/ILoveEPoetry>). La visualización de visitas en la primera fase, generada con Google Analytics, muestra el crecimiento de su audiencia al pasar del tiempo (ver figura 6).

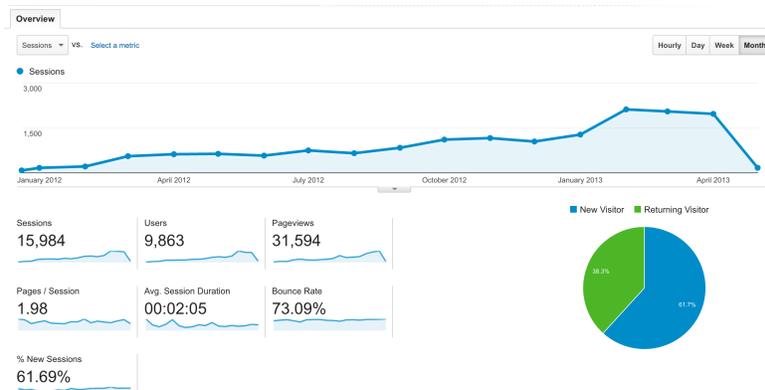


Figura 6: Visitas a I ♥ E-Poetry 20/12/11 a 02/05/13

Algunos detalles que merecen ser resaltados es que la mayoría de los visitantes leían un promedio de dos páginas y la sesión duraba aproximadamente 2 minutos, lo cual indica visitas por lectores humanos y no robóticos. Las reseñas son breves (aproximadamente 250 palabras) durante esta primera fase, lo cual es fácil leer en pocos minutos. La subida en audiencia a partir de enero 2013 se debe en parte a que I ♥ E-Poetry fue nominado para un premio, el 2012 Digital Humanities Awards, en el cual ganó el segundo lugar en su categoría (<http://dhawards.org/dhawards2012/results/>). La bajada en audiencia al final se debe a que mudé el proyecto a comienzos de mayo a Wordpress y un dominio nuevo: iloveepoetry.com.

Esta mudanza afectó el número de visitas durante el verano, pero pasado este periodo de ajuste, la audiencia continuó creciendo, particularmente al lanzar la segunda fase. La siguiente gráfica muestra este crecimiento (ver figura 7).

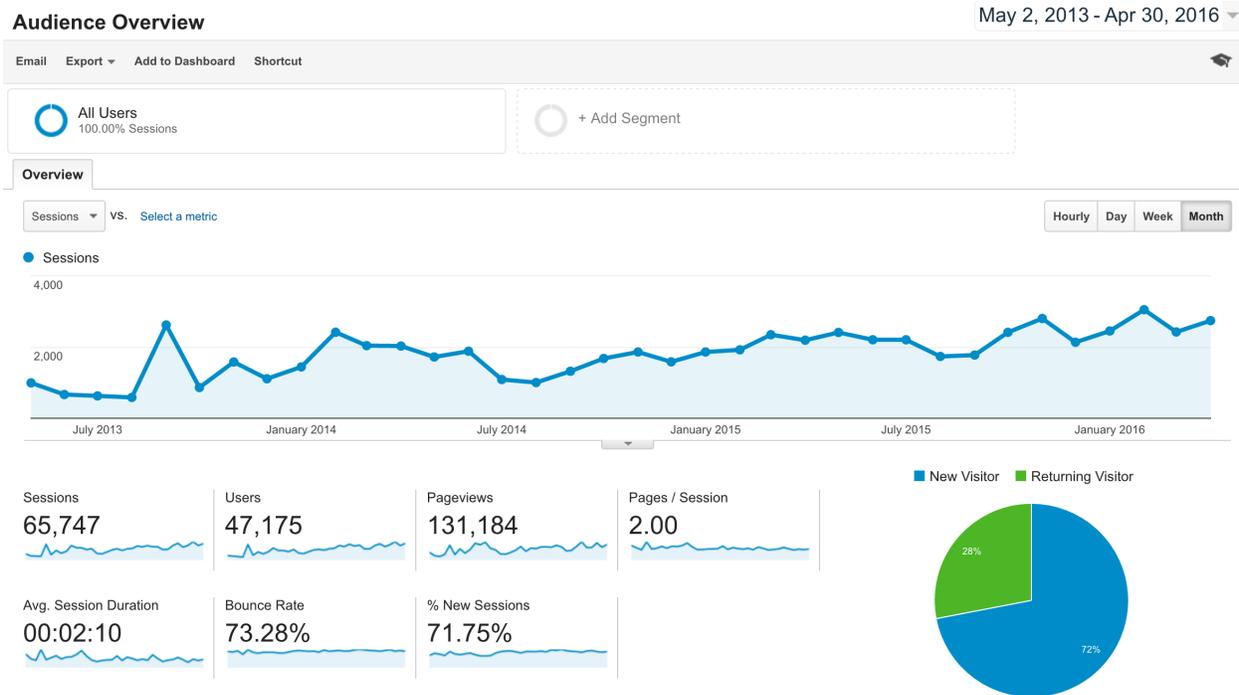


Figura 7: sesiones de visitas por mes del 02/05/13 al 30/04/16.

Se puede observar un patrón de comportamiento muy similar en la audiencia y un crecimiento constante, con bajas durante los meses de verano (un patrón muy común). Aún más revelador resulta el ver el análisis geográfico de las visitas (ver figuras 8 y 9).

Country	Acquisition		
	Sessions	% New Sessions	New Users
	65,747 <small>% of Total: 100.00% (65,747)</small>	71.98% <small>Avg for View: 71.75% (0.32%)</small>	47,324 <small>% of Total: 100.00% (47,324)</small>
1. United States	26,568 (40.41%)	78.18%	20,770 (43.89%)
2. Puerto Rico	6,451 (9.81%)	27.34%	1,764 (3.73%)
3. United Kingdom	3,753 (5.71%)	80.39%	3,017 (6.38%)
4. Canada	2,874 (4.37%)	74.04%	2,128 (4.50%)
5. Brazil	2,186 (3.32%)	83.30%	1,821 (3.85%)
6. Australia	1,767 (2.69%)	81.21%	1,435 (3.03%)
7. France	1,429 (2.17%)	83.21%	1,189 (2.51%)
8. Spain	1,371 (2.09%)	62.87%	862 (1.82%)
9. Germany	1,219 (1.85%)	72.85%	888 (1.88%)
10. (not set)	1,155 (1.76%)	97.92%	1,131 (2.39%)

Figura 8: los 10 países con más visitas a I ♥ E-Poetry.

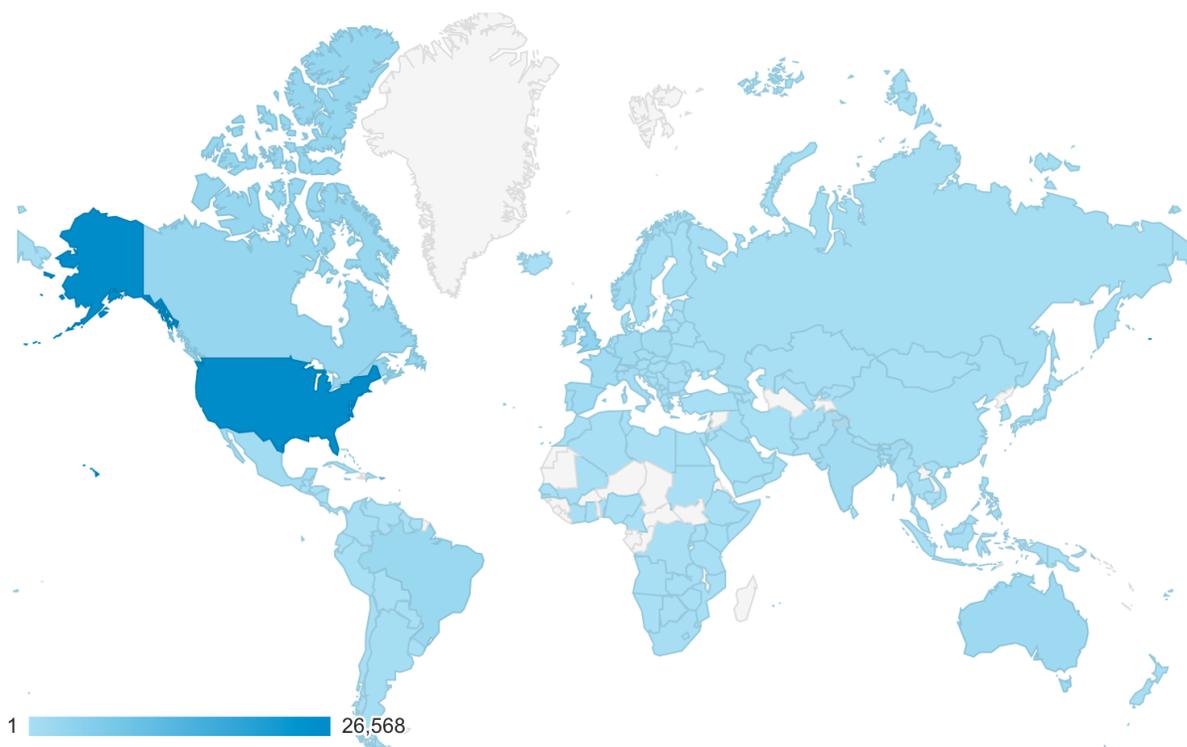


Figura 9: Visualización de visitas a I ♥ E-Poetry a nivel mundial.

No hay lugar a duda de que I ♥ E-Poetry es conocido alrededor del planeta. El 40% de las visitas provienen de los Estados Unidos, el 10% de Puerto Rico y el 50% del resto del mundo. Mis visitantes leen aproximadamente 4,000 reseñas y recursos al mes.

Estos números son una buena señal de que el recurso tiene gran valor, pero aún más importante ha sido la recepción del proyecto. I ♥ E-Poetry ha sido reseñado numerosas veces en países como México, Noruega, Polonia, Estados Unidos y España— y siempre positivamente. He sido entrevistado por lo menos 2 veces al año a partir del 2013 por académicos, prensa y estudiantes que desean conocer más el recurso y consultar mi peritaje. He sido invitado a publicar artículos y capítulos de libros acerca de la poesía electrónica. Me han invitado a dar ponencias en universidades y congresos en Puerto Rico y Estados Unidos. El Electronic Literature Organization (ELO) me invitó a unirme a su junta de directores y me encomendaron la creación y edición del volumen 3 del *Electronic Literature Collection* (<http://collection.eliterature.org/3>), una prestigiosa antología publicada cada 5 años. Soy parte del comité timón de la Red de Literatura Electrónica Latinoamericana (<http://litelat.net>). En fin, I ♥ E-Poetry me ha convertido en un investigador reconocido mundialmente como un punto de referencia en el campo.

La idea de este proyecto surgió cuando me enteré que había ganado una prestigiosa beca Fulbright para ir a la Universidad de Bergen en Noruega a hacer investigación y dar cátedra durante el año académico 2012-13. Para prepararme bien para esta aventura académica sentía que debía ampliar mi lectura en el campo, así que lancé el blog diario y el resto es historia. El primer semestre del proyecto se hizo con gran sacrificio, ya que tenía una carga académica y administrativa completa, pero durante el verano y el año de Fulbright pude disfrutar de tiempo dedicado a esta investigación. Al reintegrarme a mis labores en la Universidad de Puerto Rico: Mayagüez en el 2013, el Colegio de Artes y Ciencias me brindó un año de reducción de un curso por semestre para continuar desarrollando el proyecto.

Actualmente estoy desarrollando una propuesta para la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades para traducir a I ♥ E-Poetry al español y preparar una serie de presentaciones para escuelas en Puerto Rico. Mi meta es regar la voz acerca de esta importante modalidad literaria para que más jóvenes puedan beneficiarse y ampliar su alfabetización digital.

Considero que este recurso educativo abierto es un ejemplo del impacto que puede tener la academia en el mundo, si se dedican los recursos humanos a la misión de diseminar el conocimiento.

Bibliografia

- Flores, Leonardo. I ♥ E-Poetry. URL: <http://iloveepoetry.com>.
- Montfort, Nick. "Conceptual Computing and Digital Writing." in Andrea Andersson, ed. *Postscript: Writing After Conceptual Art*. (Forthcoming 2016).
- The White House. "FACT SHEET: President Obama Announces Computer Science For All Initiative" Office of the Press Secretary. January 30, 2016. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2016/01/30/fact-sheet-president-obama-announces-computer-science-all-initiative-0>
- U.S. Department of Commerce. "U.S. Secretary of Commerce Penny Pritzker Discusses Importance of Digital Economy at 2016 Hannover Messe Digital Transformation of Industry Conference." April 25, 2016.